# Varyantlar ve Varyant Olmayanlar: El Yazması Geleneğinin Mantığı

# Alexander Kleinlogel

Çeviren: Fatma Meliha Şen

Makalede amaç, «Tenkitli metin ve şecere hazırlama konusundaki son gelişmelerin bazı metodolojik yönlerini incelemek.» olarak belirtilir. Karl Lachmann’ın ismi ile ilişkilendirilen ve Paul Maas tarafından sistematize edilen *güvenilir şecere hazırlama usulü*ne karşı iki itiraz gündeme getirilmiştir:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Karl Lachmann’in yöntemi, Stemmatik yöntem olarak anılmaktadır. Bu usüle göre metin tenkidi, aslına en yakın olabilecek metni oluşturmaktan ibarettir. Neşir hataları ve bozulmalar üzerinden işlemektedir ki hataları nesep ilişkilerini tespit için tek unsur görmek, Lachmann yönteminin diğer tenkitli metin neşirlerinden ayırıcı vasfıdır. Yani, karşılaştırma yapılan/tenkide uğrayan metinler arasında ilk incelenenler, yeni hatalar ve ibare eklemelerdir. Çalışma, o kadar ince elenip sık dokunmalıdır ki (küçük imlâ hataları da dâhil), koskoca bir kitap içerisindeki küçük bir ibare dahi neşri ele verebilir.

Maas P., B. Bordalejo, J.J. Witkam(2011).*Stemmatik: Tenkitli Metin Neşrinde Soy-ağacı Yaklaşımı*.(Der. Ve Çev. Murteza Bedir).İstanbul: Küre Y.

İlk olarak; bu metodu kullanan nâşirin nüshalar arası ilişkileri ortaya çıkarırken temel olarak varyantları önemli yanlışlıklar halinde belirleme, onları soy ilişkileri bakımından bir şecere haline getirme, bir ilk örnek arketip veya varsaylan orijinale en yakın metni oluşturma hususunda çok fazla serbest kalması ve böylece tarafsızlığını kaybetme şüphesi mevcuttur.

İkinci olarak da; herhangi bir şekilde metni yeniden üretme , tarihsel olarak var olduğu iddia edilemeyen metinlerin kirlilikten başka bir şey ortaya çıkarmadığı fikri vardır.

Bu tartışmalar sırasında «ortak yanlış metodu» nun yan etkilerini ortadan kaldırmak veya en aza indirmek için iki çözüm teklif edilmiştir. Bunlardan birincisi bir arketipi yeniden oluşturmak yerine tarihi derlemede en iyi metni kurmaktır. Yani metni güvenilir el yazmalarına dayanarak tekrar üretme ve dipnotta listelenen varyantları kullanarak okuyucunun kendi neşrini oluşturmasına izin vermektir. Ancak bu kontrol edilemez bir kirlenmeye yol açsa da modern dönem naşirleri tarafından sıklıkla kullanılmaktadır.

Bilgisayarların kullanımıyla yeni bir yaklaşım ortaya çıkmıştır. Şecere tespitinde tarafsız yollar peşinde olan dilbilimciler sayısal sınıflandırıcı yöntemlerden faydalanma yoluna gitmişlerdir. Bu yaklaşım varyantların orijinalliği, hakikiliği üzerinde hiçbir yargıda bulunmadan tamamen nesnel ayırıcı özellikler üzerinden araştırma yapmayı olanaklı kıldığından çok daha fazla nesnel olduğu düşünülmüştür. Bu usulde ilk olarak müşterek uzaklığın ve birbirini takip eden derin yapının şebekesini kurmak için sayısal işlemler kullanılır. İkinci aşamada köken bakımından ilişkili varyantlar ve dikkate değer hatalar kaynağa ait birer işaret kabul edilir. Bunlar kullanılarak şecere görevinde olan ağaç şeklinde bir grafik oluşturulur.

Bu yöntemlerle geleneksel şecerede kaybolan aracılara tekabül eden, müstensihler tarafından değiştirilen, farazi düğüm noktaları konusunda kullanışlı Wagner adlı ağ algoritması Amsterdam araştırma grubu tarafından ayrıntılı ve eksiksiz şekilde ortaya konmuştur. Bu algoritmanın çeşitli şekillerde uygulandığı MacClade ve PAUP gibi mevcut bilgisayar programlarıyla büyük veri grupları için bile kolayca birleştirme yapılabilmektedir. Yönsüz ağaç grafiği oluşturulduktan sonra bir menşe noktası seçilerek yönlendirme yapılır ve bu noktadan kollar ayrılır. Bu uygulama soy bilgisi verilerine dayandığı sürece nüsha soyunu yansıttığı söylenebilir. Bu karar, analizi yapan kişi tarafından verilmek zorunda olsa da PAUP gibi programlar bir yönelim sunar ve bu işimizi kolaylaştırır. Ancak soyağacı bilgisini dikkate almayan verilerin kullanılmasının sakıncalı olduğu unutulmamalıdır. Bu sebeple metodoloji, varyantların soy bilimi bakımından bağlantılı nitelikte olması için uymak zorunda zorunda kaldığı kriterleri ve şartları belirlemek meselesiyle karşı karşıya kalmıştır.

Geleneksel şecere çalışmalarında analistin öznelliği ikilem yaratmaktadır. Bunun sebebi bir varyantın soy bilimi konusundaki kalitesine hükmetmek ve bir varyantın metnin sıhhatini tehlikeye düşürüp düşürmeyeceği konusunda önemsiz olduğuna karar vermek, bir varyantın şecere hazırlamak için kullanılabilir olup olmadığını değerlendirmek gibi hususların analistin yorumuna bağlı olmasıdır. Analist, metnin çoğaltılması esnasındaki tarihi şartlar hakkında kendi bilgisine başvurmak zorundadır. Bu gibi öznel kararlar önyargı taşıyabilir. Bunun bir çözüm yolu var mıdır?

Çözümlerden biri, el yazmasının aktarılma sürecini, bir metnin birbirini takip eden durumları ya da nüshaları soy ağacının dallanma süreci olarak düşündüğümüzde ortaya çıkmaktadır. Bu sebeple bir metnin bir nüsha yada kaydedilmiş herhangi bir form olup olmadığı hususundaki temel fark tespit edilmelidir. Buna göre elyazması akrabalıklarında delil olarak işe yarayacak bütün özellikler şöyle sınıflandırılabilir:

* Nüshanın metin içeriğine ait olmayan özellikleri ( Harici deliller: Metindeki boşluklar, sayfa ve formların yer değiştirmesi, derkenara açıklama ya da şerhlerin kaydedilmesi, bir külliyat içinde başka metinlerle kaydedilmesi vb.)
* Metne ait özellikler (dahili deliller: Metinden çıkarma/eksilmeler, varyantlar, eklemeler, anlam kaymaları, dil güncellemeleri, yatay taşınmadan kaynaklanan kirlenme vb.)

Dolayısıyla el yazmalarının intikalinin tarihi süreci, maddi hasar ve benzeri sebeplerden kaynaklanan kusurlar da dahil olmak üzere metnin dışındaki niteliklere de dayanır.

Yani bir metnin intikalinin tarihi süreci, bir metnin yalnızca çeşitli zamanlardaki durumlarının soy araştırması yoluyla izah edilmesi değil taşıyıcılarının dallara ayrılma sürecidir. Bu dallara ayrılma sürecinde, birbirini takip eden istinsahlar sırasında sabit ve geri dönülmez olduğu tespit edilmiş belirli bir özellik veya yenilik «değişmez/varyant olmayan» terimiyle kullanılmalıdır. El yazması geleneğinde metin dışı unsurların eşsizliği, bu öğeleri «değişmez/varyant dışı olarak korumak için daha güçlü bir eğilim gösterdiği görülür. Örneğin bir metinde müstensihin kağıdın pürüzü sebebiyle bıraktığı boşluğun, kendinden sonra gelen müstensihler tarafından metnin bir özelliği sayılarak kendi nüshalarına aynı şekilde aktarılması gibi.

Soy bilgisi oluşturmada bilgisayar tabanlı programlara güvenen araştırmacılar, metin dışı unsurların potansiyelini ilke olarak kabul etseler de bunlardan faydalanma konusunda büyük bir direnç göstermektedirler. Ancak şecere araştırmaları diğer yoldan ilerlemeli, sayısal süreçler öngörülse bile araştırma öncelikle metin dışı delillere dayandırılmalıdır.

* Nüsha ilişkilerinin değerlendirilmesi, bir varyantın soy bilgisinin belirlenmesi, öznel yargılardan ziyade gerçekçi delillerden yola çıkılarak elde edilmiş mantıklı hükümlerle olmalıdır.
* Araştırmacı metin dışı unsurları inceleyerek her bir varyantın durumunu daha güvenilir bir şekilde değerlendirebilecektir. Varyantların kalıtsal mı, bağlı olduğu şecereden mi ya da tahmin, düzeltme, kirlenme gibi ikincil durumlardan mı geldiğini anlayabilecektir.

Sonuç olarak bilgisayar programları ve sayısal süreçler kendi başlarına analistin tarafsızlığını ortadan kaldırmaz veya daha nesnel sonuçları garanti etmez. Araştırmaların nesnelliği üzerinde karar veren bilgisayar ya da bilgisayar programı değildir. Veri olduğu konusunda bir kanıt bulunduğunda çalışmaya, en başında itibaren doğru türdeki veriler dahil edilmelidir. Bilgisayar, özellikle büyük miktardaki veriyi işlemede yararlı olacaktır. Ancak bilgisayarın kendi içinde daha yüksek bir nesnellik derecesine ulaşma konusunda hiçbir güvence yoktur.